Porównanie tłumaczeń Dzieje 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zszedłszy zaś Piotr do mężów którzy są wysłani od Korneliusza do niego powiedział oto ja jestem którego szukacie jaka przyczyna dla którego jesteście obecni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piotr zszedł więc do tych mężczyzn i powiedział: Oto ja jestem tym, którego szukacie; co jest przyczyną, dla której (tu) jesteście? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zszedłszy zaś Piotr do (tych) mężów powiedział: "Oto ja jestem, którego szukacie. Jaki powód, dla którego przybywacie?"  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zszedłszy zaś Piotr do mężów którzy są wysłani od Korneliusza do niego powiedział oto ja jestem którego szukacie jaka przyczyna dla którego jesteście obecni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piotr zszedł więc do tych mężczyzn i powiedział: To ja jestem tym, którego szukacie. Co was tu sprowadza? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piotr zszedł do mężczyzn, którzy zostali do niego posłani przez Korneliusza, i powiedział: Ja jestem tym, którego szukacie. Z jakiego powodu przyszliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Piotr zstąpiwszy do onych mężów, którzy od Kornelijusza do niego posłani byli, rzekł: Otom ja jest, którego szukacie. Cóż za przyczyna, dla którejście przyszli? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Piotr zszedszy do mężów, rzekł: Otom ja jest, którego szukacie: co jest za przyczyna, dla którejeście przyszli? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piotr zszedł do owych ludzi i powiedział: Ja jestem tym, którego szukacie. Z jaką sprawą przybyliście? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Piotr zszedł do mężów i rzekł: Jestem tym, którego szukacie; co za przyczyna sprowadziła was tutaj? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piotr zszedł do tych ludzi i powiedział: Ja jestem tym, którego szukacie. Z jaką sprawą przybyliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Piotr zszedł do tych ludzi i powiedział: „To ja jestem tym, którego szukacie. Co was tu sprowadza?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zszedł Piotr do tych ludzi i powiedział: „To właśnie mnie szukacie. Jaki jest powód waszego przybycia?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piotr zszedł więc do nich i przedstawił się: - To ja jestem tym, którego szukacie. Co was do mnie sprowadza?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zszedł do nich Piotr i powiedział: ʼTo ja właśnie jestem tym, kogo szukacie. Co was tu sprowadza?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зійшовши, Петро сказав до людей: Я той, кого шукаєте. Яка причина, що спонукала вас прийти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Piotr zszedł do tych mężów, co zostali do niego wysłani od Korneliusza oraz powiedział: Oto ja jestem tym, którego szukacie. Jaki jest powód dla którego przyszliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zszedł więc Kefa i odezwał się do tych ludzi: "Szukaliście mnie? Oto jestem. Co was tu sprowadza?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piotr zszedł więc na dół do tych mężczyzn i rzekł: ”Oto ja jestem tym, którego szukacie. Z jakiego powodu jesteście tu obecni?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Piotr zszedł więc i zwrócił się do przybyłych: —To mnie szukacie. Co was sprowadza? |